

<b>Naziv studija</b>	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer			
<b>Naziv kolegija</b>	Interkulturalna komunikacija			
<b>Status kolegija</b>	Obvezni			
<b>Godina</b>	1.	<b>Semestar</b>	2.	
<b>ECTS bodovi</b>	3			
<b>Nositelj kolegija</b>	izv. prof. dr. Anita Pavić Pintarić			
<b>e-mail</b>	apintari@unizd.hr			
<b>vrijeme konzultacija</b>				
<b>Izvoditelj nastave</b>	dr. sc. Helga Begonja			
<b>e-mail</b>	hbegonja@unizd.hr			
<b>vrijeme konzultacija</b>				
<b>Mjesto izvođenja nastave</b>	Prostorija 156			
<b>Oblici izvođenja nastave</b>	Predavanje i seminar			
<b>Nastavno opterećenje P+S+V</b>	1P+1S+0			
<b>Način provjere znanja i polaganja ispita</b>	Seminarski rad			
<b>Početak nastave</b>			<b>Završetak nastave</b>	
<b>Kolokviji</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
<b>Ispitni rokovi</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
<b>Ishodi učenja</b>	Na ovom obveznom kolegiju, studenti (budući prevoditelji) bit će osposobljeni protumačiti ulogu translatora kao bikulturalnog posrednika u radnim kulturama i radnim jezicima. Studenti će moći protumačiti značenje pojma <i>kultura</i> u odnosu na translologiju. Na kolegiju će se nadalje osvijestiti temeljne postavke <i>Interkulturalne komunikacije</i> i njihova uloga u prevoditeljskoj praksi.			
<b>Preduvjeti za upis</b>	-			
<b>Sadržaj kolegija</b>	Studenti se upoznaju s različitim aspektima kulturne specifičnosti. Upoznaju se s temeljnim postavkama znanstvene discipline <i>Interkulturalna komunikacija</i> i njezinom ulogom u translologiji. Teorijske spoznaje i pojmovi navedeni u izvedbenom planu pomažu studentima u spoznavanju važnosti kulturalne kompetencije u odnosu na interkulturalnu komunikaciju i temeljne postavke funkcionalističkih teorija.			
<b>Obvezna literatura</b>	Göhring, Heinz (2006): <i>Interkulturelle Kommunikation</i> . In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2006): <i>Handbuch Translation</i> . Unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1999. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.  Vermeer, Hans (1990) (Hrsg.): <i>Kulturspezifik des translatorischen Handelns. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989</i> . 2. Auflage. Heidelberg: Selbstverlag (th= translatorisches handeln 3).  Heringer, Hans Jürgen (2004). <i>Interkulturelle Kommunikation</i> .			

	Tübingen/Basel: A. Francke.
<b>Dopunska literatura</b>	<p>Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012). <i>Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer</i>. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.</p> <p>Maletzke, Gerhard (1996). <i>Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen und verschiedenen Kulturen</i>. Opladen: Westdeutscher.</p> <p>Adamzik, Kirsten (2004): <i>Sprache: Wege zum Verstehen</i>. Tübingen: Francke.</p> <p>Lüger, Heinz-Helmut (1999). <i>Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation</i>. Berlin: Langenscheidt.</p> <p>Krumm, Hans-Jürgen (1995): „Interkulturelles Lernen und interkulturelle Kommunikation“, in: Bausch, K.-R./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i>. 3. Aufl. Tübingen und Basel, S. 156-161.</p>
<b>Način praćenja kvalitete</b>	Studentska evaluacija
<b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>	Redovito pohađanje nastave, seminarski rad i izrada prezentacije, praćenje prezentacija ostalih studenata putem „Dnevnika bilješki“
<b>Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita</b>	Seminarski rad se izrađuje prema Uputama za izradu seminarskoga rada koju studenti dobivaju na prvome satu
<b>Način formiranja konačne ocjene</b>	Ukupna ocjena formira se iz ocjene seminarskog rada (70%) i ocjene njegove prezentacije (30%)

<b>Nastavne teme-predavanja</b>			
<b>Red. br.</b>	<b>Datum</b>	<b>Naslov</b>	<b>Literatura</b>
1.		Überblick über die Geschichte der <i>Interkulturellen Kommunikation</i> . Interkulturelle Kommunikation und benachbarte wissenschaftliche Disziplinen	
2.		Definitionen des Begriffs <i>Kultur</i> . IK und Übersetzungswissenschaft	
3.		Sprache, Denken, Kultur	
4.		Der Translator und bikulturelle Kompetenz	
5.		Entkulturation. Kulturelle Spezifika und ihre Vermittlung	
6.		Non-verbale Kommunikation und Körpersprache	
7.		Kulturemtheorie von Els Oksaar (1988)	
8.		Modell zum Kulturvergleich von Karl Mudersbach (1992) Der Begriff Kulturemem in der Theorie von H. G. Arbogast (1994)	

9.		Ethnozentrismus; <i>Rich points</i> und die Wirkung des Translators	
10.		Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzung. Adäquate Übersetzung im funktionalistischen Ansatz	
11.		Funktionale Übersetzung am Beispiel der ausgewählten authentischen Texte	
12.		Die Ausbildung der Übersetzer und neue Impulse in der Übersetzungspraxis	
13.		Präsentation der Seminararbeiten	
14.		Präsentation der Seminararbeiten	
15.		Präsentation der Seminararbeiten	

Nastavnik: dr. sc. Helga Begonja